

This is the only authorized version as sung by Fedor Ivanovitch Chaliapine

Э Й У Х Н Е М Ъ !

"EI UKHNEM."

THE SONG OF THE VOLGA BOATMEN

CHANT DES BATELIERS DU VOLGA

English version freely adapted by H. M. Buck.
Version française de Pierre d'Amor.

Въ обработкѣ Ф. КОЕНЕМАНА.
adapted by Chaliapine and Koeneman
revised by Chas. J. Gaisberg.

VOICE

pp

Эй ух-нем! Эй ух-нем е-ще ра-зик, е-ще-раз
Yo heave-oh! Yo heave-oh! All to-gether once a-gain
Oh! hisse, oh! Oh! hisse, oh! Tous en-semble ti-rons dur!

PIANO

pp

p

Эй ух-нем! Эй ух-нем е-ще ра-зик, е-ще-раз!
Yo heave-oh! Yo heave-oh! once a-gain and yet a-gain!
Oh! hisse, oh! Oh! hisse, oh! Tous en-semble ti-rons dur!

p e cresc.

ра-зо-вьем мы бе-ре-зу, ра-зо-вьем мы ку-дря-ву,
Haul the barge my brothers, haul Bend your shoulders to the line
Ha-lons le ba-teau, en-cor, Ti-rons d'un com-mun ef-fort.

p e cresc.

f

Ай. да, да, ай, да, ай, да, да, ай, да, ра - во - вьем мы ку - дря - ву! —
 Ai da da ai da ai da da ai da Bend your shoul - ders to the line
 Ai da, da, ai, da, ai, da, da, ai, da, Tous en - sem - ble ti - rons dur! —

p

ра - во - вьем мы ку - дря - ву!
 Haul the barge my bro - thers haul
 Ha-lons le ba - teau, en - cor,

meno f

Зй, ух - нем! Зй, ух - нем, е - ще ра - зик, е - ще раз!
 Yo_ heave - oh! Yo_ heave - oh once a - gain_ and yet_ a - gain.
 Oh!_ hisse, oh! Oh!_ hisse, oh! Tous en - sem - ble ti - rons dur!

meno f

*poco f**cresc.*

Мы по бе - реж - ку и - дем
 As a-long the shore we run
 Au long de la berge al - lons,

иле - ню сол - ныш - ку по - ем
 sing our chor - us in the sun
 Au so - leil en chœur chan - tons.

*poco f**cresc.**marcato**f*

Ай, да да ай, да, ай, да, да ай, да, пѣ - нью сол - ныш -
 Ai, da da ai, da, ai, da da ai, da sing our chor - us
 Ai, da, da, ai, da, ai, da, da, ai, da. Au so - leil, en

*f**marcato il basso*

ку по - ем
 in the sun
 chœur chan - tons

Эй - ай
 Vol - ga
 Vol - ga

Мя ни - ка нат сым нлй
 Mo - ther ri - ver dear
 cher grand fleu - ve pro - fond!

meno f

пѣ-нью сол-ныш - ку по - ем Эй, ух - нем, Эй, ух - нем,
sing our cho-rus in the sun Yo, heave-oh, Yo, heave-oh,
Au so-leil, en cœur chan-ton's Oh! hisse, oh! Oh! hisse, oh!

meno f

poco f e sempre cresc.

е - ще ра - зик е - ще раз Эх ты вол - га
once a - gain and yet a - gain. Oh thou Vol - ga
Tous en sem - ble ti - rons dur. O toi, Vol - ga

poco f e sempre cresc.

ма ть рѣ - ка ши - ро - ка и глы - бо - ка
moth - er stream Oh thou riv - er broad and deep
si pro - fond, O toi, si - cher et si grand,

ff

Ай, да да ай, да ай, да да ай, да,
 ai, da da ai, da ai, da da ai, da,
 Ai, da, da, ai, da, ai, da, da, ai, da,

ff marcatisimo il basso

ff e sempre calmando

ши - ро - ка — и глы - бо - ка
 Oh thou riv - er broad and deep
 O toi, si - cher et si grand,

Эй - эй что нам все - го ми - лѣй вол - га вол - га
 Vol - ga moth - er riv - er dear Vol - ga Vol - ga
 Vol - ga, nous som - mes tes en - fants Vol - ga, Vol - ga,

poco a poco calmando

p e - sempre - dim. - al - fine

ма-ть рѣ-ка Эй, ух-нем, Эй, ух-нем, е-ще ра-зик,
 moth-er stream Yo_ heave-oh! Yo, heave oh all to- geth- er
 toi- si grand! Oh!_ hisse, oh! Oh!_ hisse, oh! Tous en- sem- ble

p e - sempre - dim. - al - fine

е-ще раз, Эй, ух-нем, Эй, ух-нем, е-ще ра-зик
 once a- gain Yo_ heave oh! Yo_ heave oh once a- gain_ and
 ti- rons dur! Oh!_ hisse, oh! Oh!_ hisse, oh! Tous en- sem- ble

е-ще раз, эй, ух-нем эй, ух-нем!
 yet a- gain Yo_ heave oh! Yo_ heave oh!
 ti- rons dur! Oh!_ hisse, oh! Oh!_ hisse, oh!

LIED DER WOLGASCHIFFER

Deutscher Text von Martin Friedland.

Hallo, fasst an! Hallo, fasst an!
nochmals Leute, alle fasst an!
Hallo, fasst an! Hallo, fasst an!
nochmals Leute, alle fasst an!
Ziehet weiter das Schiff mit Kraft,
dass Ihr's von der Stelle schafft!
Hei, hallo, ho, ho, hei, hallo, ho, ho,
nochmals, Leute ziehet mit Kraft,
dass Ihr's von der Stelle schafft,
Hallo, fasst an! Hallo, fasst an!
nochmals, Leute alle fasst an!
Ziehen wir am Ufer entlang,
tönt im Chore unser Sang
Hei, hallo, ho, ho, hei, hallo, ho, ho,
tönt im Chore unser Sang
Dir Wolga, Russlands heil'gem Strom
tönt im Chore unser Sang
Hallo, fasst an! Hallo, fasst an!
nochmals Leute, alle fasst an,
Heil'ge Wolga tief und breit,
Deine Söhne schreiten Dir zur Seit,
Hei, hallo, ho, ho, hei, hallo, ho, ho,
ja, sie schreiten Dir zur Seit,
Dir, Wolga, Russlands heil'gem Strom
Wolga, Wolga, Dir zur Seit!
Hallo, fasst an! Hallo, fasst an!
nochmals Leute, alle fasst an!
Hallo, fasst an! Hallo, fasst an!
nochmals Leute, alle fasst an!
Hallo, fasst an! Hallo, fasst an!—